# Il n'est jamais trop tard pour transmettre

**Dans le cadre du projet TRANSPAT (Transition et patrimonialisation des cultures traditionnelles limousines), porté par le CeReS-Université de Limoges, l'Institut d'Études Occitanes du Limousin et le Conservatoire de Limoges, un colloque international et interdisciplinaire intitulé « Patrimonialisation, médiations et sauvegarde des cultures traditionnelles : langue, danses et musiques traditionnelles en Limousin et ailleurs » s'est tenu à Limoges les 9 et 10 octobre derniers. Ce colloque avait pour ambition de contribuer à la préservation et à la transmission du patrimoine culturel traditionnel limousin. Les échanges ont notamment porté sur les danses traditionnelles pratiquées dans les bals trad, les musiques traditionnelles et, bien sûr, la langue occitane limousine.**

Au cours de ces journées, nous étions amenés à réfléchir aux enjeux et aux limites de la patrimonialisation du patrimoine culturel immatériel (PCI). Si cette démarche peut contribuer à faire connaître des pratiques culturelles fragiles et à en favoriser la transmission, elle risque aussi de les transformer, les figer ou les ramener à des représentations éloignées de la manière dont elles sont réellement vécues et pratiquées. Les échanges ont porté sur les conditions d'une sauvegarde durable, qui respecte la diversité des pratiques culturelles et leur évolution au fil du temps.



Le 9 octobre, Laure Marty-Anahory présentait son podcast « Langue de l'Intérieur » à la Librairiá occitana devant une salle comble, venue parler transmission de la langue avec la jeune étudiante.

## « Que se passe-t-il lorsqu'on ne parle plus la langue de ses ancêtres ? »

Au cours de son master CREADOC, consacré à l'écriture et à la réalisation documentaires à Angoulême, Laure Marty-Anahory a réalisé un podcast intitulé "Langue de l'intérieur". Elle y explore les liens entre transmission linguistique, mémoire familiale et identité. Au fil d'un voyage en Bretagne, en Dordogne et dans le Tarn, notre invitée a rencontré des personnes parlant breton ou occitan et recueilli leurs témoignages sur la place de ces langues dans leur histoire personnelle et familiale.

**Paire Léonard : Comment avez-vous choisi ce sujet d'étude ?**
**Laure Marty-Anahory :** Cela remonte a quelques années, au début de mes études supérieures, lorsque je suis partie en Bretagne pour étudier le journalisme. J'y ai rencontré Louis, que l'on entend dans le documentaire. Il est devenu un ami. C'était un camarade de classe extrêmement fier d'être breton et qui parlait breton. Un jour, il m'a dit : « Tu parles beaucoup d'Albi, du Tarn, du Sud-Ouest… Mais, pour une fille du Sud, tu n'as pas beaucoup l'accent ! » C'est cette réflexion qui a fait naître mes interrogations et qui m'a conduite à réaliser ce documentaire.

**PL : Que signifie le titre « Langue de l'intérieur » ?**
**LM-A :** Pour moi, il s'agit de la langue intime, celle que l'on garde en soi. C'est une langue que l'on ne partage pas nécessairement avec les autres. Pourtant, à un moment donné, il faut la faire sortir, lui donner une voix et la faire entendre. C'est un peu ce cheminement que nous suivons dans le documentaire.

**PL : Vous avez travaillé en radio et ce documentaire est sonore. La transmission d'une langue passe-t-elle avant tout par l'oralité ?**
**LM-A :** Oui, c'est essentiel pour les langues régionales. Elles ont beaucoup été écrites, mais ce sont avant tout des langues orales. C'est précisément cet aspect qui m'intéressait : travailler la matière sonore de la langue parlée. Le fait de supprimer les images permettait de mieux se concentrer sur les sonorités de ces langues, que je trouve particulièrement belles et intéressantes.

**PL : Parlez-vous occitan ?**
**LM-A :** Non, je ne le parle pas. J'aimerais beaucoup essayer de l'apprendre. C'est l'un de mes objectifs de vie. Mais je ne le parle pas, pour le moment.
Pour terminer, rappelons que le projet de recherche TRANSPAT a bénéficié d'un financement de la Région Nouvelle-Aquitaine. Le documentaire sonore de notre invitée est accessible gratuitement sur SoundCloud, sous le titre « Stream Langue de l'intérieur by Laure ».

### Crin-Crau de novembre

Ne manquez pas la 63e émission mensuelle, entièrement en occitan, proposée par l'IEO du Limousin sur la chaîne "7 à Limoges". Au mois de novembre, retour sur le passage au mois de septembre du groupe béarnais «Nadau au Zénith de Limoges. Plus de 50 ans de carrière, des chansons et des airs devenus cultes dans le monde occitan et les bandas du Sud-Ouest… Entrevue avec Joan de Nadau, sur son parcours de vie et son engagement culturel.



# Jamai tròp tard per balhar a coneitre

**Dins lo quadre dau project TRANSPAT (Transicion e patrimonializacion de las culturas tradicionalas lemosinas), portat per lo CeReS-Universitat de Limòtges, l'Institut d'Estudis Occitans dau Lemosin e lo Conservatòri de Limòtges, un collòqui internacionau e interdisciplinari « Patrimonializacion, mediacions e sauvagarda de las culturas tradicionalas : lenga, dançcas, musicas tradicionalas en Lemosin e alhors » se teniá a Limòtges los 9 e 10 d'octòbre passats. Son objectiu era de contribuir a la sauvagarda e a la transmission dau patrimòni culturau tradicionau lemosin, en s'interessar a las dançcas practicadas dins los bales trad, a las musicas tradicionalas e, plan segur, a la lenga occitana lemosina.**

Pendent 'quelas jornadas, nos deviam interrojar sus los enjuecs e las limitas de la patrimonializacion dau patrimòni culturau immateriau (PCI) : si quò pòt contribuar a rendre visiblas las practicas culturalas fragilas e a favorizar lur transmission, quò pòt tanben las transformar, las fixar o las redusir a de las representacions luenh de lurs usatges vius. Los eschamnhes portavan donc sus las condicions d'una sauvagarda duradissa, respectuosa de la diversitat e de l'evolucion de las practicas.



Lo 9 d'octòbre, Laure Marty-Anahory presentava son podcast « Lenga dau dedins » a la Librariá occitana, plena de monde venguts parlar transmission de la lenga coma la jòuna estudianta.

**« Qu'es-quò que se passa quand n'um parla pus la mesma lenga que sos davanciers ? »**
Pendent son master CREADOC, consacrat a l'escritura e a la realizacion documentària a Engolesme, Laure Marty-Anahory a realizat un podcast que se 'pela « Linga dau dedins ». Li explòra los liams entre transmission de la lenga, memòria familiala e identitat. De la Bretanha, a la Dordonha e au Tarn, nòstra convidada a rencontrat de las personas que parlen breton o occitan e a reculhit lurs tesmonhatges sus la plaça de 'quelas lengas dins lur istòria personala e familiala.

***Paire Leonard : Coma avetz chausit 'queu subject d'estudi ?***
***> Laure Marty-Anahory :*** 'Quò remonta a quauquas annadas, au començament de mos estudis superiors, quante partiguei en Bretanha per estudiar lo jornalisme. Rencontrei Loís que n'um auva dins lo documentari. Qu'es vengut un amic. Qu'era un camarada de classa plan, plan fièr d'èsser breton, e que parlava breton. Un jorn, me disset : « Parlas beucòp d'Albi, de Tarn, dau sud-oest… Mas, en fach, per una filha dau sud, as pas gaire l'accent. » E quo es de 'quela remarca que nasquet 'queu questionament, e donc 'queu documentari.

***PL : « Lenga dau dedins », qu'es quò que fau comprener dins 'queu titre ?***
***LM-A*** : Per ieu, qu'es la lenga intima, la lenga que n'um garda per se. Qu'es una lenga que n'um partetja pas forçadament coma los autres. Totparier, qu'es una lenga que, a-d'un moment, fau far surtir, l'i balhar ,'na votz e la far auvir. Qu'es un pauc quò que se passa dins lo documentari.

**PL : Avetz trabalhat a la ràdio e 'queu documentari es sonòr : la transmission d'una lenga passa de'n prumier per l'oralitat ?**
**LM-A :** Oc-es, qu'es essenciau per las lengas regionalas. An beucòp estadas escrichas, mas qu'es de'n prumier de las lengas oralas. Qu'es quò que m'interessava : trabalhar sus 'quela textura que representa la lenga parlada. E lo fach de pas aver d'imatges permetiá tanben de se concentrar sus las sonoritats de 'quelas lengas, que tròbe plan bravas e interessantas.

**PL : Parlatz occitan ?**
**LM-A :** Non, parle pas. Quò me fariá plaser d'eissaiar de l'aprener. Quò fai partida de mos objectius de vita. Mas parle pas, per lo moment.

Per 'chabar, fau dire que lo project de rechercha TRANSPAT a obtengut un finançament de la Region Nuvela-Aquitània. Lo documentari sonòr de Laura Marty-Anahory se pòt escotar sus SoundCloud : « Stream Langue de l'intérieur by Laure ».

### Crin-Crau de novembre

Mancatz pas la 63esmo emission mesadiera, tota en occitan, perpausada per l'IEO dau Lemosin sus la chadena "7 a Limòtges". Au mes de novembre, retorn sur la venguda au mes de setembre dau grope bearnés « Nadau » au Zenith de Limòtges. Mai de 50 ans de carriera, de las chançons e daus ers que son devenguts « cultes » dins lu monde occitan e las bandàs dau Sud-Oest… Entrevuda coma Joan de Nadau, sur son parcors de vita e son engatjament culturau.